

6

The Fight

It So Happened...

(English to Hindi Translation)

I

- Ranji discovers a pool in the forest and plunges into it for a swim.
- रणजी को जंगल में एक पूल का पता चलता है और वह तैरने के लिए इसमें कूद जाता है।
- There is serious trouble between him and someone else over who has a right to the pool. A fight ensues.
- उसके और किसी अन्य के बीच गंभीर अशांति है कि पूल पर किसका अधिकार है। एक लड़ाई शुरू होती है।
- The first round ends in a draw.
- पहला दौर अनिर्णित समाप्त होता है।

RANJI had been less than a month in Rajpur when he discovered the pool in the forest. It was the height of summer, and his school had not yet opened, and, having as yet made no friends in this semi-hill station, he wandered about a good deal by himself into the hills and forests that stretched away interminably on all sides of the town. It was hot, very hot, at that time of the year, and Ranji walked about in his vest and shorts, his brown feet white with the chalky dust that flew up from the ground. The earth was parched, the grass brown, the trees listless, hardly stirring, waiting for a cool wind or a refreshing shower of rain.

रणजी को राजपुर में एक महीने से भी कम समय हुआ था जब उसे पता चला कि जंगल में पूल है। गर्मियां अपनी चरम सीमा पर थीं, और उसका स्कूल अभी तक नहीं खुला था, और, अभी तक इस अर्ध पहाड़ी स्टेशन में कोई दोस्त नहीं बने होने के कारण, वह पहाड़ियों और जंगलों में खुद ही काफी देर तक घूमता फिरता रहा जो शहर के चारों ओर अनंत फैला हुआ था। साल के उस समय गर्मी थी, बहुत गर्मी थी, और रणजी अपनी बनियान और शॉर्ट्स में चलता गया, उसके भूरे रंग के पैर जमीन से उड़ रही चाक युक्त धूल के कारण सफेद हो गए। पृथ्वी प्यासी थी, घास भूरे रंग की, पेड़ एकदम शांत, बिलकुल नहीं हिल रहे थे, एक ठंडी हवा या बारिश की एक ताज़ा बौछार का इंतज़ार कर रहे थे।

It was on such a day — a hot, tired day — that Ranji found the pool in the forest. The water had a gentle translucency, and you could see the smooth round pebbles at the bottom of the pool. A small stream emerged from a cluster of rocks to feed the pool. During the monsoon, this stream would be a gushing torrent, cascading down from the hills, but during the summer, it was barely a trickle.

The rocks, however, held the water in the pool, and it did not dry up like the pools in the plains.

यह इस तरह का एक गर्म, थका देने वाला दिन था -जब रणजी को जंगल में पूल मिला। पानी में एक सौम्य पारलौकिकता थी, और आप पूल के तल पर चिकने गोल कंकड़ देख सकते थे। पूल में पानी भरने के लिए एक छोटी धारा चट्टानों के एक समूह से निकल रही थी। मानसून के दौरान, यह धारा एक प्रवाही वेगधारा बन जाती थी, जो तेजी से पहाड़ियों से नीचे आती थी, लेकिन गर्मियों के दौरान, यह मुश्किल से एक क्षीण धारा थी। हालांकि, चट्टानों ने, पूल में पानी बनाए रखा, और यह मैदानी इलाकों में पूल की तरह नहीं सूखा।

6 The Fight

It So Happened...

(English to Hindi Translation)

When Ranji saw the pool, he did not hesitate to get into it. He had often gone swimming, alone or with friends, when he had lived with his parents in a thirsty town in the middle of the Rajputana desert. There, he had known only sticky, muddy pools, where buffaloes wallowed and women washed clothes. He had never seen a pool like this — so clean and cold and inviting. He leapt into the water. His limbs were supple, free of any fat, and his dark body glistened in patches of sunlit water.

जब रणजी ने पूल को देखा तो वह इसमें घुसने से नहीं हिचका। वह अक्सर, अकेले या दोस्तों के साथ तैराकी करने जाता था जब वह राजपूताना रेगिस्तान के बीच में एक प्यासे शहर में अपने माता पिता के साथ रहता था। वहां, उसने केवल चिपचिपे, कीचड़भरे पूल देखे थे, जहां भैंसें डुबकी लगाती थीं और महिलाएं कपड़े धोती थीं। उसने कभी ऐसा पूल नहीं देखा था - इतना साफ और ठंडा और आकर्षक। उसने पानी में डुबकी लगाई। उसके अंग कोमल थे, किसी भी तरह के वसा से मुक्त, और उसका गहरे रंग का शरीर धूप में चमकते पानी के भाग में जगमगा रहा था।

The next day he came again to quench his body in the cool waters of the forest pool. He was there for almost an hour sliding in and out of the limpid green water, or lying stretched out on the smooth yellow rocks in the shade of broad-leaved sal trees. It was while he lay thus that he noticed another boy standing a little distance away, staring at him in a rather hostile manner. The other boy was a little older than Ranji — taller, thickset, with a broad nose and thick, red lips. He had only just noticed Ranji, and when Ranji did not say anything, the other called out, "What are you doing here, Mister?"

अगले दिन वह जंगल के पूल के पानी में अपने शरीर की गर्मी शांत करने के लिए फिर से आया। वह निर्मल हरे पानी में अंदर बाहर होते हुए या साल के पेड़ों की छांव में चिकनी पीली चट्टानों पर लेटे हुए वहां लगभग एक घंटे तक रहा। जब वह वहां लेटा हुआ था, उसने वहां एक और लड़के को थोड़ा दूर खड़ा देखा, जो एक शत्रुतापूर्ण तरीके से उसे घूर रहा था। दूसरा लड़का रणजी से उम्र में थोड़ा बड़ा था - लंबा, मोटा, एक मोटी नाक और मोटे, लाल होंठ वाला। उसने रणजी को उसी समय देखा था, और जब रणजी ने कुछ नहीं कहा, तो दूसरे ने कहा, "तुम यहां क्या कर रहे हो, मिस्टर?"

Ranji, who was prepared to be friendly, was taken aback at the hostility of the other's tone.

"I am swimming," he replied. "Why don't you join me?"

"I always swim alone," said the other. "This is my pool; I did not invite you here."

The stranger strode up to Ranji, who still sat on the rock and, planting his broad feet firmly on the sand, said (as though this would settle the matter once and for all), "Don't you know I am a Warrior? I do not take replies from villagers like you!"

रणजी, जो दोस्ताना होने के लिए तैयार था, दूसरे की दुश्मनी भरी आवाज़ पर चकित हो गया था।

उसने कहा, "मैं तैर रहा हूँ।" "तुम मेरे साथ क्यों नहीं तैरते?"

दूसरे ने कहा, "मैं हमेशा अकेला तैरता हूँ।" "यह मेरा पूल है; मैंने तुम्हें यहां आमंत्रित नहीं किया है।

अजनबी रणजी की तरफ बढ़ा, जो रेत पर अपने बड़े पैरों को मजबूती से टिकाकर अभी भी चट्टान पर बैठा था, ने कहा (हालांकि यह इस मामले को एक बार में हमेशा के लिए सुलझा देगा), "क्या तुम नहीं जानते कि मैं एक योद्धा हूँ? मैं तुम जैसे ग्रामीणों से जवाब नहीं मांगता!"

6 The Fight

It So Happened...

(English to Hindi Translation)

"So you like to fight with villagers?" said Ranji. "Well, I am not a villager. I am a Fighter!"

"I am a Warrior!"

"I am a Fighter!"

They had reached an impasse. One had said he was a Warrior, the other had proclaimed himself a Fighter. There was little else that could be said.

रणजी ने कहा, "इसलिए आप ग्रामीणों से लड़ना पसंद करते हैं?" "ठीक है, मैं एक ग्रामीण नहीं हूँ। मैं एक सेनानी हूँ।"

"मैं एक योद्धा हूँ!"

"मैं एक सेनानी हूँ!"

वे एक गतिरोध तक पहुंच गए थे। एक ने कहा था कि वह एक योद्धा था, दूसरे ने खुद को फाइटर घोषित किया था। कुछ और भी था जो कहा जा सकता था।

"You understand that I am a Warrior?" said the stranger, feeling that perhaps this information had not penetrated Ranji's head.

"I have heard you say it three times," replied Ranji.

"Then why are you not running away?"

"तुम समझते हो कि मैं एक योद्धा हूँ?" अजनबी ने यह महसूस करते हुए कहा कि शायद यह जानकारी रणजी के सिर में नहीं घुसी थी।

रणजी ने जवाब दिया, "मैंने आपको तीन बार ऐसा कहते सुना है।"

"तो फिर तुम क्यों नहीं भाग रहे हो?"

"I am waiting for you to run away!"

"I will have to beat you," said the stranger, assuming a violent attitude, showing Ranji the palm of his hand.

"I am waiting to see you do it," said Ranji.

"You will see me do it," said the other boy.

"मैं तुम्हारे भागने का इंतज़ार कर रहा हूँ!"

अजनबी ने रणजी को थप्पड़ दिखाकर हिंसक रवैया अपनाते हुए कहा, "मुझे तुम्हें हराना होगा।"

रणजी ने कहा, "मैं आपको ऐसा करते देखने का इंतज़ार कर रहा हूँ।"

दूसरे लड़के ने कहा, "तुम मुझे ऐसा करते हुए देखोगे।"

6

The Fight

It So Happened...

(English to Hindi Translation)

Ranji waited. The other boy made a strange, hissing sound. They stared each other in the eye for almost a minute. Then the Warrior slapped Ranji across the face with all the force he could muster. Ranji staggered, feeling quite dizzy. There were thick red finger marks on his cheek.

रणजी ने इंतजार किया। दूसरे लड़के ने एक अजीब, हिसहिसाने की आवाज की। उन्होंने लगभग एक मिनट तक एक दूसरे की आंख से आंख मिलाकर एक दूसरे को देखा। फिर योद्धा ने अपना पूरा बल जुटाकर रणजी के चेहरे पर जोर का थप्पड़ मारा। रणजी कांप गया और उसे चक्कर आने लगे। उसके गाल पर उंगली के मोटे लाल निशान छप गए थे।

"There you are!" exclaimed his assailant. "Will you be off now?"

For answer, Ranji swung his arm up and pushed a hard, bony fist into the other's face.

And then they were at each other's throats, swaying on the rock, tumbling on to the sand, rolling over and over, their legs and arms locked in a desperate, violent struggle. Gasping and cursing, clawing and slapping, they rolled into the shallows of the pool.

उसके हमलावर ने दावा किया, "तुम्हारे साथ ऐसा होना चाहिए!"। "क्या तुम अब चले जाओगे?"

जवाब में, रणजी ने अपना हाथ ऊपर उठाया और एक सख्त, हड्डी वाले हाथ से दूसरे लड़के के मुंह पर मुक्का मारा।

और फिर उन्होंने एक दूसरे के गले को पकड़ लिया, चट्टान पर लहराते, रेत पर गिरते, गोल-गोल घूमते हुए, उनके पैर और हाथ एक हताश, हिंसक संघर्ष में एक दूसरे से बंधे हुए थे। हांफते और कोसते, पंजे और थप्पड़ मारते हुए, वे लुढ़कते हुए पूल में गिर गए।

Even in the water the fight continued as, spluttering and covered with mud, they groped for each other's head and throat. But after five minutes of frenzied, unscientific struggle, neither boy had emerged victorious. Their bodies heaving with exhaustion, they stood back from each other, making tremendous efforts to speak.

"Now — now do you realise — I am a Warrior?" gasped the stranger.

"Do you know I am a Fighter?" said Ranji with difficulty.

यहां तक कि पानी में भी लड़ाई जारी रही, बड़बड़ाते हुए और कीचड़ से ढके हुए उन्होंने एक दूसरे के सिर और गले को पकड़ लिया। लेकिन पांच मिनट के उन्मादी, अवैज्ञानिक संघर्ष के बाद कोई भी लड़का विजयी नहीं हुआ। उनके शरीर थकावट के कारण भारी थे, वे एक दूसरे की तरफ पीठ करके खड़े थे, बोलने का जबरदस्त प्रयास कर रहे थे।

अजनबी ने हांफते हुए कहा, "अब-अब तुम्हें एहसास हुआ-मैं एक योद्धा हूं?"

रणजी ने मुश्किल से कहा, "क्या तुम जानते हो कि मैं एक फाइटर हूं?"

6

The Fight

It So Happened...

(English to Hindi Translation)

They gave a moment's consideration to each other's answers and, in that moment of silence, there was only their heavy breathing and the rapid beating of their hearts.

"Then you will not leave the pool?" said the warrior.

"I will not leave it," said Ranji.

उन्होंने एक-दूसरे के जवाबों पर एक पल तक विचार किया और, मौन के उस क्षण में, केवल उनकी तेज-तेज सांस लेने और उनके दिलों की तेज धड़कन की आवाज़ थी।

योद्धा ने कहा, "तो तुम पूल नहीं छोड़ोगे?"

रणजी ने कहा, "मैं इसे नहीं छोड़ूंगा।"

"Then we shall have to continue the fight," said the other.

"All right," said Ranji.

But neither boy moved, neither took the initiative.

The warrior had an inspiration.

"We will continue the fight tomorrow," he said. "If you dare to come here again tomorrow, we will continue this fight, and I will not show you mercy as I have done today."

दूसरे ने कहा, "फिर हमें लड़ाई जारी रखनी होगी।"

रणजी ने कहा, "ठीक है।"

लेकिन न तो लड़का गया, न ही पहल की।

योद्धा ने गहरी सांस ली।

उसने कहा, "हम कल लड़ाई जारी रखेंगे।" "अगर तुम कल फिर से यहां आने की हिम्मत करो, तो हम इस लड़ाई को जारी रखेंगे, और मैं तुम पर दया नहीं दिखाऊंगा जैसा कि मैंने आज किया है।"

"I will come tomorrow," said Ranji. "I will be ready for you."

They turned from each other then and, going to their respective rocks, put on their clothes, and left the forest by different routes.

रणजी ने कहा, "मैं कल आऊंगा।" "मैं तुम्हारे लिए तैयार रहूंगा।"

फिर उन्होंने एक दूसरे से पीठ फेर ली और, अपनी संबंधित चट्टानों पर जाकर, अपने कपड़े पहने, और विभिन्न मार्गों से जंगल से चले गए।

6

The Fight

It So Happened...

(English to Hindi Translation)

II

Next day the two claimants face each other across the pool.

They throw challenges and counter-challenges at each other.

The best solution, they realise, lies not in fighting each other but fighting together for something.

अगले दिन दोनों दावेदार पूल में एक दूसरे का सामना करते हैं।

वे और एक दूसरे को चुनौतियां और जवाबी चुनौतियां देते हैं।

वे महसूस करते हैं कि सबसे अच्छा समाधान, एक दूसरे से लड़ने में नहीं बल्कि किसी चीज के लिए एक साथ लड़ने में है।

When Ranji got home, he found it difficult to explain the cuts and bruises that showed on his face, leg and arms. It was difficult to conceal the fact that he had been in an unusually violent fight, and his mother insisted on his staying at home for the rest of the day. That evening, though, he slipped out of the house and went to the bazaar, where he found comfort and solace in a bottle of vividly coloured lemonade and a banana leaf full of hot, sweet jalebis. He had just finished the lemonade when he saw his adversary coming down the road. His first impulse was to turn away and look elsewhere, his second to throw the lemonade bottle at his enemy. But he did neither of these things. Instead, he stood his ground and scowled at his passing adversary. And the warrior said nothing either but scowled back with equal ferocity.

जब रणजी घर गया तो उसे अपने चेहरे, पैर और बांहों पर लगे कट और चोट के निशान को समझाना मुश्किल हो रहा था। इस तथ्य को छुपाना मुश्किल था कि वह असामान्य रूप से हिंसक लड़ाई लड़ रहा था और उसकी मां ने बचे हुए दिन के लिए घर पर रहने पर जोर दिया। उस शाम, हालांकि, वह घर से बाहर निकल गया और बाजार में चला गया, जहां उसे विभिन्न रंग वाली नींबू पानी की एक बोतल पीने से और एक केले के पत्ते पर गर्म, मीठी जलेबी खाने से आराम और सांत्वना मिला। उसने नींबू पानी पीना समाप्त ही किया था कि उसने अपने विरोधी को सड़क से नीचे आते देखा। उसका पहला मनोवेग था कि वह मुड़ जाए और कहीं और देखे, और दूसरा था कि वह अपने दुश्मन पर नींबू पानी की बोतल फेंक दे। लेकिन उसने इनमें से कुछ भी नहीं किया। इसके बजाय, वह अपने स्थान पर खड़ा रहा और गुजरते हुए अपने विरोधी को क्रोध भरी दृष्टि से देखा। और योद्धा ने कुछ भी नहीं कहा, लेकिन समान क्रूरता के साथ वापस क्रोध भरी दृष्टि से देखा।

The next day was as hot as the previous one. Ranji felt weak and lazy and not at all eager for a fight. His body was stiff and sore after the previous day's encounter. But he could not refuse the challenge. Not to turn up at the pool would be an acknowledgement of defeat. From the way he felt just then he knew he would be beaten in another fight. But he could not acquiesce in his own defeat. He must defy his enemy to the last, or outwit him, for only then could he gain his respect. If he surrendered now, he would be beaten for all time; but to fight and be beaten today left him free to fight and be beaten again. As long as he fought, he had a right to the pool in the forest.

अगला दिन पिछले दिन जितना ही गर्म था। रणजी को कमजोरी और आलस महसूस हो रहा था और वह लड़ाई के लिए बिल्कुल उत्सुक नहीं था। पिछले दिन की मुठभेड़ के बाद उसका शरीर जकड़ा हुआ था और दर्द कर रहा था। लेकिन वह चुनौती से इनकार नहीं कर सकता था। पूल पर

6 The Fight

It So Happened...

(English to Hindi Translation)

नहीं पहुंचने का अर्थ हार स्वीकार करना होगा। जिस तरह से वह महसूस कर रहा था, बस वह जानता था कि वह एक और लड़ाई में हार जाएगा। लेकिन वह अपनी ही हार से सहमत नहीं हो सका। उसे अंत तक अपने दुश्मन की अवहेलना करनी चाहिए, या उसे चालाकी से मात देनी चाहिए, केवल तब वह अपना सम्मान हासिल कर सकता है। अगर वह अब आत्मसमर्पण कर देगा, वह हमेशा के लिए हार जाएगा; लेकिन आज लड़ कर हारना उसे फिर से लड़ कर हारने के लिए स्वतंत्र छोड़ देगा। जब तक वह लड़ेगा, उसे जंगल में पूल में जाने का अधिकार होगा।

He was half hoping that the warrior would have forgotten the challenge, but these hopes were dashed when he saw his opponent sitting, stripped to the waist, on a rock on the other side of the pool. The warrior was rubbing oil on his body. He saw Ranji beneath the sal trees, and called a challenge across the waters of the pool.

"Come over on this side and fight!" he shouted.

वह आधी उम्मीद कर रहा था कि योद्धा चुनौती को भूल गया होगा, लेकिन ये आशाएं धराशायी हो गईं जब उसने अपने प्रतिद्वंद्वी को पूल के दूसरी तरफ एक चट्टान पर बैठे देखा जिसकी कमर तक पट्टी बंधी थी। योद्धा अपने शरीर पर तेल रगड़ रहा था। उसने रणजी को साल के पेड़ के नीचे देखा, और पूल के पानी के दूसरी तरफ उसे चुनौती दी।

वह चिल्लाया, "इस तरफ आओ और लड़ो!"

But Ranji was not going to submit to any conditions laid down by his opponent.

"Come this side and fight!" he shouted back with equal vigour.

"Swim across and fight me here!" called the other. "Or perhaps you cannot swim the length of this pool?"

लेकिन रणजी अपने प्रतिद्वंद्वी द्वारा निर्धारित किसी भी शर्त को नहीं मानने वाला था।

वह बराबर जोश के साथ वापस चिल्लाया, "इस तरफ आओ और लड़ो!"

दूसरे ने कहा, "तैर कर यहां आओ और मुझसे यहां लड़ो!" "या शायद तुम इस पूल की लंबाई तक तैर नहीं सकते?"

But Ranji could have swum the length of the pool a dozen times without tiring, and here he would show the warrior his superiority. So, slipping out of his vest, he dived straight into the water, cutting through it like a knife, and surfaced with hardly a splash. The warrior's mouth hung open in amazement.

"You can dive!" he exclaimed.

लेकिन रणजी में एक दर्जन बार बिना थके तैर कर पूल को पूरा पार कर सकता था, और यहां वह योद्धा को अपनी श्रेष्ठता दिखाएगा। तो, अपनी बनियान निकाल कर, उसने सीधे पानी में डुबकी लगाई, पानी को एक चाकू की तरह चीरते हुए, और एक भी छाप के बिना ऊपर आ गया। योद्धा का मुंह विस्मय में खुला रह गया।

उसने विस्मय में कहा, "तुम गोता लगा सकते हो!"

6

The Fight

It So Happened...

(English to Hindi Translation)

"It is easy," said Ranji, treading water, waiting for a further challenge. "Can't you dive?"

"No," said the other. "I jump straight in. But if you will tell me how, I will make a dive."

"It is easy," said Ranji. "Stand on the rock, stretch your arms out and allow your head to displace your feet."

रणजी, एक और चुनौती का इंतजार करते हुए पानी में पैर रख कर बोला, "यह आसान है।" "क्या तुम गोता नहीं लगा सकते?"

दूसरे ने कहा, "नहीं।" "मैं सीधे अंदर कूद जाता हूँ लेकिन अगर तुम मुझे बताओगे कि यह कैसे होगा, मैं एक गोता लगाऊंगा।"

रणजी ने कहा, "यह आसान है।" "चट्टान पर खड़े हो जाओ, अपनी बांहों को फैलाओ और अपने सिर से अपने पैरों को विस्थापित करने दो।"

The warrior stood up, stiff and straight, stretched out his arms, and threw himself into the water. He landed flat on his belly, with a crash that sent the birds screaming out of the trees.

Ranji dissolved into laughter.

"Are you trying to empty the pool?" he asked, as the warrior came to the surface, spouting water like a small whale.

योद्धा कड़ा और सीधा खड़ा हुआ, अपनी बांहों को फैलाया, और पानी में छलांग लगा दी। वह क्रैश के साथ पेट के बल सपाट गिरा, जिससे पक्षी चिल्लाते हुए पेड़ों से उड़ गए।

रणजी खिलखिला कर हंसा।

उसने पूछा, "क्या तुम पूल खाली करने की कोशिश कर रहे हो?" योद्धा सतह पर आया, और एक छोटी व्हेल की तरह मुंह से पानी बाहर फेंका।

"Wasn't it good?" asked the boy, evidently proud of his feat.

"Not very good," said Ranji. "You should have more practice. See, I will do it again."

And pulling himself up on a rock, he executed another perfect dive. The other boy waited for him to come up, but, swimming under water, Ranji circled him and came upon him from behind.

लड़के ने अपनी उपलब्धि पर गर्व करते हुए पूछा, "क्या यह अच्छा नहीं था?"

रणजी ने कहा, "बहुत अच्छा नहीं है।" "तुम्हें और अधिक अभ्यास होना चाहिए। देखो, मैं इसे फिर से करूंगा।"

और एक चट्टान पर चढ़कर, उसने एक और शानदार गोता लगाया। दूसरा लड़का उसके आने का इंतजार कर रहा था, लेकिन, पानी में नीचे तैरते हुए, रणजी ने उसका चक्कर लगाया और पीछे से उसके ऊपर आ गया।

"How did you do that?" asked the astonished youth.

"Can't you swim under water?" asked Ranji.

चकित युवा ने पूछा, "तुमने ऐसा कैसे किया?"

रणजी ने पूछा, "क्या तुम पानी के नीचे नहीं तैर सकते?"

6 The Fight

It So Happened...

(English to Hindi Translation)

"No, but I will try it."

The warrior made a tremendous effort to plunge to the bottom of the pool and indeed he thought he had gone right down, though his bottom, like a duck's, remained above surface.

Ranji, however, did not discourage him.

"नहीं, लेकिन मैं इसकी कोशिश करूंगा।"

योद्धा ने पूल की तह तक डुबकी लगाने का एक जबरदस्त प्रयास किया और वास्तव में उसने सोचा कि वह सच में नीचे चला गया था, हालांकि उसका निचला हिस्सा, एक बतख की तरह, सतह से ऊपर बना रहा।

रणजी ने हालांकि उसे हतोत्साहित नहीं किया।

"It was not bad," he said. "But you need a lot of practice."

"Will you teach me?" asked his enemy.

"If you like, I will teach you."

"You must teach me. If you do not teach me, I will beat you. Will you come here every day and teach me?"

उसने कहा, "यह बुरा नहीं था।" "लेकिन तुम्हें अभ्यास की बहुत जरूरत है।"

उसके दुश्मन ने पूछा, "क्या तुम मुझे सिखाओगे?"

"यदि तुम चाहो, तो मैं तुम्हें सिखाऊंगा।"

"तुम्हें मुझे सिखाना होगा। अगर तुम मुझे नहीं सिखाओगे तो मैं तुम्हारी पिटाई करूंगा। क्या तुम यहां हर रोज आओगे और मुझे सिखाओगे?"

"If you like," said Ranji. They had pulled themselves out of the water, and were sitting side by side on a smooth grey rock.

"My name is Suraj," said the warrior. "What is yours?"

"It is Ranji."

रणजी ने कहा, 'अगर तुम्हें पसंद है। उन्होंने खुद को पानी से बाहर निकाल लिया था, और एक चिकनी सलेटी चट्टान के ऊपर साथ-साथ बैठे थे।

योद्धा ने कहा, "मेरा नाम सूरज है।" "तुम्हारा क्या नाम है?"

"मेरा नाम रणजी है।"

"I am strong, am I not?" asked Suraj, bending his arm so that a ball of muscle stood up stretching the white of his flesh."

"You are strong," said Ranji. "You are a real pahalwan."

सूरज ने अपनी बांह को मोड़ा ताकि एक मांसपेशियों का गोला उसके मांस की खाल को खींच कर खड़ा था और पूछा, "मैं मजबूत हूँ, क्या मैं नहीं हूँ?"

रणजी ने कहा, "तुम मजबूत हो।" "तुम एक असली पहलवान हो।"

6 The Fight

It So Happened...

(English to Hindi Translation)

"One day I will be the world's champion wrestler," said Suraj, slapping his thighs, which shook with the impact of his hand. He looked critically at Ranji's hard, thin body. "You are quite strong yourself," he conceded. "But you are too bony. I know, you people do not eat enough. You must come and have your food with me. I drink one seer of milk every day. We have got our own cow! Be my friend, and I will make you a pahalwan like me! I know — if you teach me to dive and swim underwater, I will make you a pahalwan! That is fair, isn't it?"

सूरज ने अपनी जांघों पर थप्पड़ मारते हुए कहा, एक दिन मैं विश्व का चैंपियन पहलवान बनूंगा, जो उसके हाथ के प्रभाव से हिल गई। उसने रणजी के कठिन, पतले शरीर को गंभीर रूप से देखा। उसने स्वीकार किया, "तुम अपने आप में काफी मजबूत हो।" लेकिन तुम्हारी हड्डियां दिखाई दे रही हैं। मैं जानता हूं, तुम लोग पर्याप्त भोजन नहीं करते हो। तुम आओ और मेरे साथ अपना भोजन करो। मैं हर दिन एक सेर दूध पीता हूं। हमारे पास अपनी गाय है! मेरे दोस्त बनो, और मैं तुम्हें अपने जैसा एक पहलवान बना दूंगा! मुझे पता है - यदि तुम मुझे गोता लगाना और पानी के नीचे तैरना सिखाओगे, तो मैं तुम्हें एक पहलवान बना दूंगा! यह उचित है, है ना?"

"That is fair!" said Ranji, though he doubted if he was getting the better of the exchange.

Suraj put his arm around the younger boy and said, "We are friends now, yes?"

They looked at each other with honest, unflinching eyes, and in that moment love and understanding were born.

रणजी ने कहा, "यह उचित है!" हालांकि उसे शक था कि क्या उसे बदले में कुछ बेहतर मिल रहा है।

सूरज ने छोटे लड़के के चारों ओर अपना हाथ रखा और कहा, अब हम दोस्त हैं, हां?"

उन्होंने एक दूसरे की ओर ईमानदार, बेहिचक आंखों के साथ देखा, और उस पल में प्यार और समझ का जन्म हुआ।

"We are friends," said Ranji.

The birds had settled again in their branches, and the pool was quiet and limpid in the shade of the sal trees.

"It is our pool," said Suraj. "Nobody else can come here without our permission. Who would dare?"

"Who would dare?" said Ranji, smiling with the knowledge that he had won the day.

रणजी ने कहा, "हम दोस्त हैं।"

पक्षी फिर से अपनी शाखाओं पर बैठ गए थे, और पूल साल के पेड़ों की छाया में शांत और स्वच्छ था।

सूरज ने कहा, "यह हमारा पूल है।" "कोई और यहां हमारी अनुमति के बिना नहीं आ सकता। कौन हिम्मत करेगा?"

रणजी ने इस जानकारी के साथ कि वह दिन जीत गया था, मुस्कुराते हुए कहा, "कौन हिम्मत करेगा?"

RUSKIN BOND

रस्किन बॉण्ड